

## China's Development Elucidated at CUHK-UN Seminar

Academics, government officials, policy advisers, representatives of the business community and the consular corps from Hong Kong and Macau attended the seminar, 'China Human Development Report: Development with Equity', jointly organized by CUHK and the United Nations Development Programme (UNDP) on 3rd April. The seminar was moderated by Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University.

The seminar focused on the *China Human Development Report 2005* which was commissioned by UNDP China, coordinated by the China Development Research Foundation, and written by 13 eminent scholars and experts including one from CUHK. Released last December, it illuminated the human development status in China by analyzing the country's income and wealth distribution, employment opportunities, social security, and public expenditure.

The background, contents, recommendations, and global significance of the report were introduced by Mr. Lu Mai, secretary-general, China Development Research Foundation and senior research fellow, Development Research Centre of the State Council of the PRC; Mr. Renaud Meyer, deputy resident representative of UNDP China; and Dr. Shahrbanou Tadjbakhsh, director of the Centre for Peace and Human Security, Sciences Po Paris.



(From left) Prof. Lawrence Lau, Mr. Renaud Meyer, Mr. Lu Mai and Dr. Shahrbanou Tadjbakhsh

## Wei Lun Lecture by Eminent Translation Scholar

Prof. Mona Baker, professor of translation studies at the University of Manchester, delivered a lecture entitled 'Framing Narratives in Translation' in her capacity as Wei Lun Visiting Scholar to the University, on 24th March in the Mong Man Wai Building.

The lecture drew on the eminently concrete notion of narrative and the notion of framing, the latter as developed particularly in the literature on social movements, to explore various ways in which translators and interpreters accentuate, undermine or modify contested aspects of the narrative(s) encoded in the source text or utterance.

Prof. Baker is a world renowned translation scholar. She is the vice-president of the International Association of Translation and Intercultural Studies. She was Projects Manager at Cobuild where she was responsible for designing a new range of bilingual dictionaries based on the translation of existing Cobuild dictionaries.

Prof. Baker has also made extraordinary contributions to the development of translator training. Her book, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, has been reprinted 12 times since 1992 and is widely used as a standard textbook in many parts of the world. She was also the editor of *Translation and Conflict: A Narrative Account*, and *The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*.

## E-NEWSLETTER ABSTRACT

Volume 3 No. 4



### Three CUHK Scholars Awarded Croucher Senior Research Fellowship 2006-07

Three research academics from The Chinese University were presented the prestigious Senior Research Fellowships of The Croucher Foundation on 28th March 2006, in recognition of their outstanding achievements in the international scientific community. They were Prof. Hak-fun Chow (Chemistry, left), Prof. Jie Huang (Automation and Computer-Aided Engineering, middle), and Prof. Dennis Y.M. Lo (Chemical Pathology, right) who was awarded

the Medical Research Fellowship. The awards were presented by Prof. Zhou Guangzhao, chairman of the China Association for Science and Technology.

### Prof. Joseph J.Y. Sung Wins Cheung Kong Achievement Award

Prof. Joseph J.Y. Sung (right), associate dean of the Faculty of Medicine and chairman of the Department of Medicine and Therapeutics, was conferred the 2005 Cheung Kong Achievement Award, being the only Hong Kong scholar to have won the honour. The presentation of the Cheung Kong Achievement Awards and the appointment of Cheung Kong Scholars took place in a ceremony held on 29th March in the Great Hall of the People in Beijing. The ceremony was officiated by Chen Zhili, State Councillor and Zhou Ji, Minister, Ministry of Education of the People's Republic of China, gave an address.



### CUHK Teacher and Student Named 2005 Leader of the Year

Prof. Samuel Sun (left), professor of biology, and Ms. Yu Chui-ye, freshman in the Department of Geography and Resource Management of Chung Chi College, have been named 2005 Leaders of the Year by the Singtao Group. Attending the awards ceremony on 28th March at the Grand Hyatt were Donald Tsang, Chief Executive of the HKSAR, Rafael Hui, Chief Secretary for Administration, Henry Tang, Financial Secretary, and Michael Suen, Secretary for Housing, Planning and Lands.



For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/news/>.

## Yale-China Association Hosts Reception for Chair of Board of Trustees and Executive Director

A reception was held for Dr. Terrill E. Lautz (right 2), chair, Board of Trustees, and Dr. Nancy E. Chapman (left 2), executive director of the Yale-China Association, by the Yale-China Association on 17th March 2006 at Yun Chi Hsien of New Asia College. Over 70 friends of the association and YUNA participants attended the reception, including Prof. Kenneth Young (right 1), pro-vice-chancellor of the University, Prof. Ching Pak-chung, head of Shaw College, and Prof. Henry N. C. Wong (left 1), head of New Asia College.

The reception began with welcoming remarks by Mr. Mark Sheldon, director of the Yale-China Association, followed by two speeches by Dr. Lautz and Dr. Chapman respectively to thank the support of friends of the association.



## Weyuan Lake : Perfect Mix of Form and Function

The Chinese University has the largest campus in Hong Kong at 134 hectares. Satellite images indicate that approximately 77% of this area is covered by vegetation. Protecting such a large area is not easy — watering it alone is enough of a challenge.

As using fresh water would go against both economic and greening principles, the University had always used nullah water to irrigate its campus. However acquiring water from outside entails high maintenance costs for the supply system as well as an unsteady or inadequate water supply. The University soon found an ideal solution within its walls — in its very own Weyuan Lake, Chung Chi College.

The University began by clearing away the mud and silt in the lake to increase its water storage level; it also improved its pumping system. In addition, an automatic watergate was installed in the lake in 2003 to manage the water level. At present, the lake supplies a decent 700,000 litres of water to the University per day, which is not only sufficient for watering the whole campus, but leaves enough for cooling its air-conditioning systems and flushing.

This is a story of how a scenic lake has been turned into a sustainable source of life.



▲The automatic watergate in Weyuan Lake



▲Irrigation by nullah water

## CUHK Study Finds Girls Enjoy Reading More Than Boys

According to a recent study conducted by CUHK researchers, the reason girls outscore boys in reading all around the world is that girls enjoy reading more.

Prof. Chiu Ming-ming of the Department of Educational Psychology and Prof. Catherine McBride of the Department of Psychology conducted a large-scale international study of how gender and reading enjoyment affect reading literacy. The study was based on the PISA (Program for International Student Assessment) data released by the Organization for Economic Cooperation and Development. The data included the reading test scores and questionnaire responses of close to 200,000 fifteen-year olds in 43 countries and regions, including Hong Kong.

In all regions, girls outscored boys by 9% in reading on average. Moreover, adolescent boys were more likely to be illiterate (14%) compared to girls of the same age (8%). Interestingly, Hong Kong had the fourth smallest gender gap with only 4% illiterate boys and 1.4% illiterate girls. Many of the gender differences noted could be explained by environmental and social influences on literacy, such as schoolmates' family socio-economic status, reading enjoyment, country income, family socio-economic status, and number of books at home.

Notably, girls tended to report enjoyment in reading more than boys; and Hong Kong students had the third highest reading enjoyment rating. After accounting for the above factors, it was found that gender differences explained only about 1% of the differences in reading literacy and the researchers believe this 1% might be biological.

The study's results suggest that adolescents whose families value reading and who enjoy reading will tend to read better. These findings show the value of home literacy for adolescents. As reading for enjoyment is linked to reading competence, the researchers recommend allowing adolescents to select their own reading materials.

### Members Newly Inducted into the CUHK Chapter of Beta Gamma Sigma

#### MBA Graduates

AW-YONG MAURICE  
CHAN HUNG IRIS  
CHAN KIT YIN  
CHAN PAK LEUNG  
CHAN YAN  
CHAN YUET LING MAGGIE  
CHIU CHI KEI BILLIE  
HO WING NGAR  
HUI LAI WAN  
KWOK WAI SHUN  
LAI WAI YEUNG  
LAM PAK HAY  
LEE PUI YUK  
LEE SHING CHO  
LEUNG HO LAM KELVIN  
LI HO MAN JOSEPH  
LO KIN I  
MA OI SUET  
MANIATIS ARION IOANNES  
NG JEFFREY  
NG KAM HON  
PAGELLA ALESSANDRO  
POON WING KAN  
QUE SZE KIT  
TANG CHI WAH  
TO KWOK WING  
WONG KA KEUNG  
WONG WAI PING JENNY  
YEUNG KWOK HO  
YIP KELVIN HOK-YIN

#### Executive MBA Graduates

CHEN PAK KEUNG ANDY  
FUNG SHUK FUN QUEENIE  
LAM MAN TUNG  
LAU YIN LING ANNIE  
LEE LAI LING ELAINE  
LEUNG SHUI ON  
LEUNG WAI YIP VINCENT  
NG WAI CHIU LEWIS  
PANG SIU HAN  
POON MO YIU

TING SEE KI RUTH  
YIP WAI YIN TAMASA

#### OneMBA Graduates

KEMP SARAH ELIZABETH  
TAN YEW MENG EUGENE

#### BBA/BSc Undergraduates (third year)

CHAU WING SZE  
CHE U SAN  
CHENG YIK LUN  
CHEUNG YIN MAN MONICA  
FENG JINGWEN  
HO MAN CHI  
KWAN PUI SHAN  
KWOK YUEN MAN  
LAM KA YAN  
LAM KING  
LAM OI HEI  
LAM SIU FUNG  
LAM YU HEI  
LAW HO SANG  
LEE TSZ KEUNG  
LEUNG SIU TO  
LING CHUN HOI  
LO KAM FAT  
LUK SZE WAN WENDY  
NG SO HAN  
NG WING SANG  
NGAI KEI WING  
NIP CHI HANG  
SHI FUK YING  
TAM MAN KIT  
TSE HANG HIN  
WONG KWOK WAH  
WONG TSZ KWUN  
XU WANCEN  
YEUNG FU NGAI  
YIP CHUN PONG  
YIU YICK YU FELICIA  
YOU JIA  
YU KA FAI

#### BBA/BSc Undergraduates (second year)

CHAN CHONG HEI  
CHAN HOI YAN  
CHAN KA WING  
CHAN WING YIN  
CHAN YEUNG YUN  
CHENG LAI CHING  
CHEUNG WING YAN  
CHIU LICK HIM DENNIS  
CHOI HO MAN  
CHOI HON KEUNG  
CHOW YAU SHING  
CHUK HIU TUNG  
HUI HOI NING  
LAM KAI HO  
LEE HIU FAI  
LEE KWAI LAM  
LEE YU SHEUNG  
LEUNG WING YU  
LI KA YEE JESSICA  
LI PUI IN  
LI WAN YING  
LI WIN HAN  
LUK CHING HO  
NG KA KIT  
SHE PEIPEI  
SHU CHEN  
SO CHI HO  
TANG WING HO  
TONG CHUN HO  
WONG TSZ KWAN  
WU TIN YAU  
YEUNG CHUN FAI  
YIP SIU KEI  
YU KWAN SEEN CINDY  
YU TZE KIN  
YU YAO  
ZHANG JINGJING  
ZHANG LU  
ZHANG WANQING  
ZHOU YU  
ZONG YUTING

### Business School Recognizes Excellence in Induction and Award Ceremonies

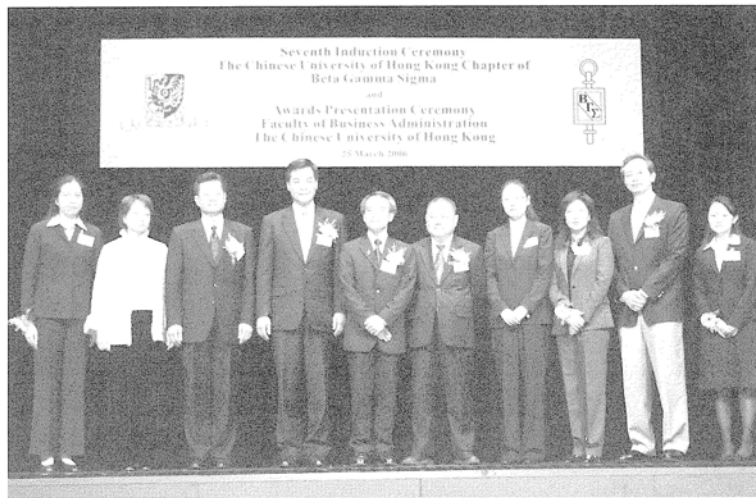
The University's Faculty of Business Administration presented awards to some of its most outstanding teachers and students, and held the Seventh Induction Ceremony of the CUHK Chapter of Beta Gamma Sigma and the Award Presentation Ceremony on 25th March at Sir Run Run Shaw Hall on campus. About 400 teachers, students and guests were in attendance.

Three teachers were awarded the Outstanding Teacher Award for excellence in teaching — Prof. Michael Fung, Department of Decision Sciences and Managerial Economics, Dr. Elena Keung, Department of Finance, and Prof. Wang Qian, School of Accountancy. In addition, 220 master students and undergraduates were awarded Dean's List certificates for their outstanding academic

achievements in the previous academic year, while 10 undergraduates were awarded Service Awards for their contributions to promoting teacher-student relationships, organizing student activities and serving the student body.

In the Seventh Induction Ceremony of the CUHK Chapter of Beta Gamma Sigma, two prominent business leaders, Mr. Paul Chan Mo Po (left 3), president of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), and the Hon. Leung Chun Ying (left 4), convener of the Executive Council of Hong Kong, were presented the Chapter Honoree Award. Seventy-five business undergraduates and 44 MBA, EMBA and OneMBA students (see list) were inducted into Beta Gamma Sigma membership in recognition of their achievements in business.

Beta Gamma Sigma was founded in 1913 in the US to honour academic achievement in business and has a current membership of over 540,000 worldwide. Its membership is a lifetime recognition. The CUHK Chapter was established in 2000, the first chapter outside North America to have been accredited by AACSB International.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

### ***CUHK to Organize Prestigious National English Speaking Competition in 2007***

The Chinese University signed an agreement with *China Daily* and *21st Century English Newspapers* to jointly organize the Twelfth 21st Century — Lenovo Cup National English Speaking Competition in Hong Kong next year. The objective of the competition is to promote English education in China and improve the English standard of university students in China.

The 21st Century Cup National English Speaking Competition is an important annual event in China's academic arena. With the participation of over 500 major universities in the country, it is the most reputable English speaking

contest on the mainland. The competition was founded by *China Daily* in 1996. Its finals have been successfully held in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Chengdu, Nanjing, Wuhan, Shenzhen and Macau. The final for the Twelfth Competition will be held at CUHK in March 2007. Dr. Alice Lam, chairman of University Grants Committee, will be patron of the competition.

Signing the agreement on 10th April 2006 were Prof. Billy So (*right 1*), associate pro-vice-chancellor, CUHK; Madam Huang Qing (*middle*), managing editor of *China Daily*; and Mr. Hardy Tsoi, arts administrator, CUHK.



### 教育學院院務處陳雪芬女士

我一九八零年初加入中大，第一個工作的部門是宗教系。當時仍是柴油火車的年代，崇基很多部門都是one-man office，宗教系學生也只有十多二十人，樣樣事情都很簡單。沒有電腦的日子，是用針筆用力地寫穿臘紙來印製學生講義和文件，工作尚算輕鬆。同事間聯誼的機會也較多，午膳後相約其他部門的同事彈彈結他唱唱歌，交流編織技巧和種植紫羅蘭的心得。崇基教職員聯誼會每月均舉辦一次Social Hour，不同部門的崇基同事在當日下午四時都會聚首一堂聊天吃小點，非常熱鬧。一九八四年初轉到崇基教學樓（已經拆卸，即現時王福元樓一帶）的教育學院英語單位工作，工作亦開始逐步電腦化，由巨型的王安電腦轉為使用Word Star、Word Perfect，到現在的MS Office。

回想當年，人及物都起了很大變化。辦公室職員多了，校園的建築物與日俱增，工作由輕鬆變為勞勞碌碌。昔日學生情侶於校園內卿卿我我的情景已甚少遇上，可能他們都忙於替人家補習賺取外快；而同事們一下班就忙於增值，每個人都是匆匆忙忙的，已經忽略了這個美麗的校園了。



攝於一九八零年春天崇基路，背後的黃花叫黃素馨，而馬路盡頭的建築物乃當時的崇基行政樓。

### 行政資料處理組李永元先生

光陰似箭，轉瞬間我在中文大學已服務了二十五年。翻開相簿，從昔日與同事合照的相片中，驚覺歲月的流逝；同時亦發覺大學增建了不少大樓，正是景物與人事皆全非。

回想我在一九八零年加入行政資料處理組時，部門人數只有十餘人，至今已增至四十六人，有著長足的發展。而我印象最深刻的是，電腦科技日新月異，電腦用戶的相關知識亦不斷增進，對電腦化的要求亦愈來愈高。反思過去的工作，是充滿挑戰和不斷學習的歷程。面對種種艱巨的挑戰，我所依賴的是「改變是必然」的理念，以及與我一起成長和可靠的同事，還有給我大力支持的上司。我們為了應付接踵而來、年復一年的「死線」，不時要通宵達旦工作。

十多年前，我偶然加入了中文大學職員協會的執委會，後來更連續擔任會長逾六年。職協的工作可說是苦樂參半，亦給我不少磨練。這個大家庭讓我感到執委之間的溫馨和無私；他們獻出私人時間，舉辦各種活動讓會員舒緩身心，並戮力維護和爭取會員的合理權益。

過去點滴的回憶，仍歷歷在目：上街遊行、立法會門外靜坐、立法會議事廳內所發的宣言等，抗議建制對高等教育界所推行不合理的措施；「下區」和基層員工直接對話；為個別員工進行輔導，協助他們解決問題；校內聯席會議與校方代表的諮詢和談判；為員工種種權益籌謀；籌備及舉辦各種活動；以及為提升同事的動力和士氣，而在公餘時進行的大小工作會議。

大學正處於一個歷史性的時刻，從大學撥款被削減，與公務員薪酬脫鉤，合約員工前途和薪金架構重整，醫療福利改變，以至制訂大學長遠策略計劃，在在都需要校方於管治和管理有新的思維和遠見，職協須要更主動和積極爭取與校方建立互動和互信的關係，以解決難題。我希望在本身和職協的工作這兩個層面，繼續致力為校方及同事作出貢獻。



### 歷史系張學明教授

一九七二至七六年間，我在中大新亞主修歷史，副修翻譯，有緣得到孫國棟、嚴耕望、余英時、王曾才、孫述宇等老師的教誨，其後到加州大學深造，博士論文時轉隨Warren Hollister及Jeffrey Russell兩位教授研究英國中古政教史。一九八零年回母校任教，驀然回首，感觸良多。

這些年來，有幸得到以上幾位老師不斷鼓勵，並獲多位長輩、師友、同事和同學的支持，我要再三衷心感謝他們！

我和余英時老師的合照：左圖攝於七十年代新亞校園，右圖攝於錢穆先生百齡冥壽展覽



## 服務中大 四分之一世紀 Service to CUHK for a Quarter of Century

大學於三月三十一日在大學賓館舉行長期服務獎頒授典禮，由劉遵義校長主禮，表揚為中大服務了二十五年的同事，名單見右表。多位得獎者或撰文或寄來照片，與大家分享他們的得獎感受和喜悅，本刊謹此致謝。部分圖文將於下期刊登。

Prof. Lawrence J. Lau presented Long Service Awards to CUHK staff who have served the University for 25 years, at the University Guest House on 31st March. The words and photos of some of the award recipients are carried in this and the next issues of the Newsletter.



生物系畢培職教授



管理學系周巧笑教授



物業管理處  
陳淑英女士

八十年代  
初攝於崇  
基校園

領取「二零零二年  
員工優異服務獎」



### 學生事務處林律滔先生

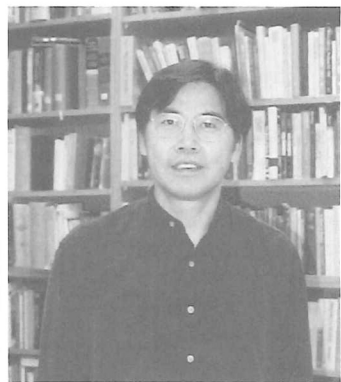
不經不覺在中文大學已經二十多年了，真是光陰似箭。身為游泳池高級救生員，在這段歲月中，有很多的回憶：英、美國家游泳隊來中大集訓；中國國家跳水隊表演，觀眾爭相向伏明霞及孫淑偉兩位世界冠軍索取簽名。

工作中，有苦有樂，有得也有失。在日曬雨淋下當值是辛苦的，但當有人遇溺被救回時，便覺快慰。另外，由於大部分泳客都是學生、學者和教師，和他們閒談，從中學到很多知識和做人的道理。唯一的不便，是假日也要當值，減少了與家人聚首的時間。最後多謝中文大學在這些年來給我一個大家庭的感覺。



八十年代初於泳池留影

與妻女合照



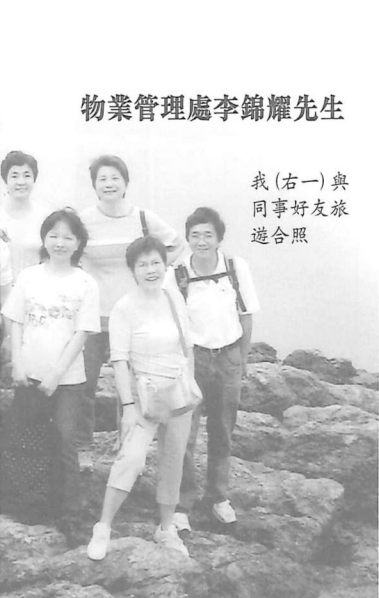
### 中國語言及文學系 陳雄根教授

二十五年前，我離開中學教學行列，到中大當編輯，一心以為從此不再教書，沒料上任不久，中國語言及文學系邀請我兼任文字學導修工作，後來我更轉到該系任全職教師，一直至今。教學始終與我結下不解之緣。

但願今後仍緊守教學崗位，永不言倦。



### 文化及宗教研究系 李熾昌教授



我(右一)與同事好友旅遊合照

### 物業管理處李錦耀先生

### 體育部盧遠昌先生



我(左二)與中大精英運動員及教練合照於二零零三年在韓國大邱舉行之「世界大學生運動會」開幕禮

### 二零零五年度長期服務獎得獎名單

#### List of Recipients of the Long Service Award 2005

姓名 Name	學系/部門 Department/Unit
孫述宇教授 Prof. Sun Sat Yee Phillip	中國語言及文學系 Department of Chinese Language and Literature
陳雄根教授 Prof. Chan Hung Kan	中國語言及文學系 Department of Chinese Language and Literature
李熾昌教授 Prof. Lee Chi Chung Archie	文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
張學明教授 Prof. Cheung Hok Ming Frederick	歷史系 Department of History
石元康教授 Prof. Shih Yuan Kang	哲學系 Department of Philosophy
梁均立博士 Dr. Leung Kwan Lap Victor	會計學院 School of Accountancy
伍鳳儀教授 Prof. Ng Fung Yee Linda	決策科學與企業經濟學系 Department of Decision Sciences and Managerial Economics
周巧笑教授 Prof. Chow Hau Siu Irene	管理學系 Department of Management
盧遠昌先生 Mr. Lo Yuen Cheong	體育部 Physical Education Unit
吳錦榮教授 Prof. Ng Kam Wing	計算機科學與工程學系 Department of Computer Science and Engineering
畢培曦教授 Prof. But Pui Hay Paul	生物系 Department of Biology
廖國棟教授 Prof. Liu Kwok Leung	物理系 Department of Physics
張妙清教授 Prof. Cheung Fanny Mui Ching	心理學系 Department of Psychology
丘漢光先生 Mr. Yau Hon Kwong	電子工程學系 Department of Electronic Engineering
李永元先生 Mr. Li Aaron Wing Yuen	行政資料處理組 Information Management Unit
盧俊藩醫生 Dr. Lo Tsun Fan	大學保健處 University Health Service
林碧足醫生 Dr. Lim Rose Paik Chok	大學保健處 University Health Service
羅偉誠先生 Mr. Law Wai Shing	人事處 Personnel Office
陳淑英女士 Ms. Chan Suk Ying	物業管理處 Estates Management Office
李錦耀先生 Mr. Lee Kam Yiu	物業管理處 Estates Management Office
蕭錦平先生 Mr. Siu Kam Ping	物業管理處 Estates Management Office
黃順輝先生 Mr. Wong Shun Fai	物業管理處 Estates Management Office
林律滔先生 Mr. Lam Lut To	學生事務處 Office of Student Affairs
林宗祐先生 Mr. Lam Chung Yau	工商管理學院院務處 Faculty Office of Business Administration
陳雪芬女士 Ms. Chan Suet Fun	教育學院院務處 Faculty Office of Education
陳平先生 Mr. Chan Ping	計算機科學與工程學系 Department of Computer Science and Engineering
程大祥先生 Mr. Ching Tai Cheung	解剖學系 Department of Anatomy
徐少琴小姐 Miss R. S. K. Tsui	防疫研究中心 Centre for Emerging Infectious Diseases
袁灶發先生 Mr. Yuen Cho Fat	實驗動物中心 Laboratory Animal Services Centre
徐婉儀女士 Ms. Tsui Yuen Yee Shelby	理學院院務處 Faculty Office of Science
林淑貞女士 Ms. Lam Suk Ching	中醫學院 School of Chinese Medicine
劉志光先生 Mr. Lau Chi Kwong	物理系 Department of Physics
李廣智先生 Mr. Lee Kwong Chi	地理與資源管理學系 Department of Geography and Resource Management
李張玉珍女士 Mrs. Lee Cheung Yuk Chun	香港亞太研究所 Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies
程徐雯娟女士 Mrs. Ching Hsu Wen Chuan	大學圖書館 University Library
關雪球女士 Ms. Kwan Suet King	大學圖書館 University Library
黎婉兒女士 Ms. Lai Yuen Yee Ginger	資訊科技服務處 Information Technology Services Centre
凌榮德先生 Mr. Ling Wing Tack	保安組 Security Unit
何澤富先生 Mr. Ho Chak Fu	交通組 Transport Unit
丘炳南先生 Mr. Yau Bing Nan	聯合書院院務室 United College Office

# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

## 圖書館勞動節及佛誕日開放時間

### Library Opening Hours on Labour Day and the Buddha's Birthday

大學圖書館暨各分館於勞動節(五月一日, 星期一)和佛誕日(五月五日, 星期五)的開放時間為上午九時至下午五時。

The University Library and its branch libraries will open from 9.00 a.m. to 5.00 p.m. on Labour Day (Monday, 1st May 2006) and the Buddha's Birthday (Friday, 5th May 2006).

## 大學游泳池重新開放

### University Swimming Pool Reopens

大學游泳池將於二零零六年四月二十八日(星期五)重新開放。開放時間為：

第一節：上午十時三十分至下午一時四十分

第二節：下午二時三十分至六時十五分(假日照常)

游泳池辦事處現已接受申領及換領游泳證，有意者請到范克廉樓一樓辦理。

### 大學游泳池二零零六年收費

類別	入場費	套票(每套十二張)
優惠時間(星期一至五上午(假日除外))*	五元五角	—
學生	五元五角	五十五元
教職員及其家屬	十一元	一百一十元
教職員家屬(十八歲以下)	五元五角	五十五元
校友(持中大信用卡或已繳付校友游泳證年費)	十一元	一百一十元
上述人士攜同之訪客	三十元	三百元
校友游泳證年費		二百二十元
補領游泳證/遺失儲物櫃鎖匙		十七元五角

\*教職員、教職員家屬及學生家屬(配偶及子女)適用

The University Swimming Pool will reopen on 28th April 2006 (Friday). Daily opening hours are:

1st session: 10.30 a.m. – 1.40 p.m.

2nd session: 2.30 p.m. – 6.15 p.m. (including public holidays)

Issue and renewal of swimming cards will commence in April at the swimming pool counter (1/F, Benjamin Franklin Centre).

### Charges of the University Swimming Pool (2006)

Types	Admission Fees	Coupons (12 tickets)
Off-peak Hours (Morning Session, Monday to Friday [except public holidays])*	\$5.5	—
Student	\$5.5	\$55
Staff and dependant	\$11.0	\$110
Staff dependant (age under 18)	\$5.5	\$55
Alumni (with CU Credit Card or Swimming Card)	\$11.0	\$110
Accompanied guest	\$30.0	\$300
Annual subscription for Alumni Swimming Card		\$220.0
Penalty for loss of Swimming Card or locker key		\$17.5

\*For staff, dependants of staff and dependants of student (spouse and children) only

## 研究生宿舍招聘宿舍導師

### Postgraduate Halls Tutor Vacancy

研究生宿舍現招聘女宿舍導師。導師的主要職責為協助推動宿舍之各項活動及處理辦事處行政事務。

申請者必須為大學全職教職員並持有大學學位。導師將獲分配第四至第六座宿舍其中一間單人房，住宿免費，惟並無其他津貼。申請表格可於賽馬會研究生宿舍(研究生宿舍第一座)辦事處索取，並於五月三十日前交回該辦事處。查詢請電伍仲敏小姐(三一六三五二一一)。

The Postgraduate Halls are seeking a female resident tutor. Major duties are to help organize and promote hostel activities, and to assist in administrative duties in the General Office. This is a concurrent appointment and free lodging will be provided. There will, however,

be no other subsidy of any kind. The appointee will be provided a free single room within a flat in Halls 4-6.

The appointee must be a full-time, degree-holding University staff. Application forms are available at the General Office of the Jockey Club Postgraduate Hall (PGH1). Completed forms should be returned to the same office by 30th May 2006. For enquiries, please contact Ms. Novia Ng at 3163 5211.

## Postgraduate Halls Bursary Scheme

The Postgraduate Halls are inviting requests for bursary jobs from all CUHK departments/units. The halls have over 300 postgraduate students who can provide a wide range of on-campus services free of charge including translation, web page creation and editing, event coordination, project coordination, and typing and clerical work.

Interested departments/units can contact the Postgraduate Halls Office at [enquiry@pgh.cuhk.edu.hk](mailto:enquiry@pgh.cuhk.edu.hk) or call 3163 3131 for details. Services are available on a first-come-first-served basis.

## 暑期運動訓練班及比賽已接受報名

體育部每年暑期開辦多項運動訓練班和比賽，鼓勵同事善用假期，並培養運動習慣；今年更開設兩項師生運動訓練班(水肺潛水體驗、泳術改良)，加強教職員和學生於課堂以外的溝通及聯繫。

自去年起，訓練班和比賽已採用網上報名的形式，中大同事透過體育部網頁 <http://www.peu.cuhk.edu.hk/summersports/indexc.htm> 便可查閱詳情和報名；本年度更採用電腦抽籤決定錄取名單。網上報名日期由二零零六年四月十八日至四月二十二日。查詢可致電二六零九六九八六與阮伯仁先生，或二九九四四七八七與何國泰先生聯絡。

## 文物館展出「海納百川：上海豫園藏海派書畫」

### Forthcoming Exhibition on 'Shanghai Artists: The Yu Garden Collection'

日期：二零零六年四月二十二日至六月二日

地點：文物館東翼展覽廳

開幕禮訂於二零零六年四月二十一日(星期五)下午四時半舉行，由副校長廖柏偉教授主持，上海豫園管理處副處長任剪綵。

豫園建於明嘉靖年間，是著名的江南古典園林，又是海上畫派的發祥地。豫園收藏了清代及近現代的名家書畫千餘幅，此展覽精選其中五十項，包括馮超然、蒲華的山水畫；任頤、汪亞塵的花鳥畫；豐子愷、錢慧安的人物畫；黃賓虹、童大年的篆書；曾熙、馬公愚的隸書；潘伯鷹的楷書；何紹基、沈尹默的行書；謝稚柳的草書等。展品共計繪畫三十項、書法二十項，薈萃展現海派書畫大家的風采，並促進滬港文化交流。

Date: 22nd April – 2nd June 2006

Venue: East-wing galleries, Art Museum

An opening ceremony hosted by Prof. Liu Pak Wai, pro-vice-chancellor, will be held at 4.30 p.m. on 21st April 2006. Mr. Zang Ling, director of Yu Garden Management Office, will officiate at the ceremony.

The Yu Garden, located in the Southeast of Shanghai City, is a classical Chinese garden of the South. The construction of the garden took place in the Jiajing reign (1522–1566) of the Ming dynasty. Since then it had become the birthplace of the Shanghai Painting School and a meeting place for painters, calligraphers and epigraphists. The Management Office of the Yu Garden has acquired more than a thousand pieces of painting and calligraphy by renowned Qing to modern Shanghai artists over years. Fifty pieces have been selected for this exhibition, including 30 paintings and 20 works of calligraphy. Among the distinctive paintings are landscapes by Feng Chaoran, Huang Shanshou, Wu Qinmu, Pu Hua and Wu Qingyun; bird-and-flower paintings by Ren Yi, Zhao Yunhe, Wang Yachen and Zhang Dazhuan; and portraits by Feng Zikai, Qian Huian and Wang Zhen. In calligraphy, equally significant works are shown, including seal script by Huang Binhong and Tong Danian; clerical script by Zeng Xi and Ma Gongyu; regular script by Pan Boying; running script by He Shaoji, Shen Yunmo and Wu Hufan; and also cursive script by Xie Zhiliu. The exhibition is organized with an aim to feature eminent Shanghai artists and their unique styles of the late Qing to modern periods so as to enhance cultural exchange between Hong Kong and Shanghai.

## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

- 本刊逢四日及十九日出版。
- 來函或投稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部(電話 2609 8584/2609 8681, 傳真 2603 6864, 電郵 [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk))。
- 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
- 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
- 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
- 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
- 本刊每期發行三千九百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

- The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
- All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail [pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk](mailto:pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)).
- Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
- The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
- The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
- No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
- This publication has a circulation of 3,900 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

### 截稿日期 Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
278	4.5.2006	19.4.2006
279	19.5.2006	4.5.2006
280	4.6.2006	30.5.2006
281	19.6.2006	5.6.2006
暑期特刊 Summer Supplement	19.8.2006	7.8.2006
282	4.9.2006	18.8.2006
283	19.9.2006	4.9.2006

香港中文大學資訊處出版

高級主任：梁素珍 編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬(執行) 製作：林綺媚

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Director: Conita S.C. Leung Editor: Chor Koon Fai Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive) Graphic Designer: Ada Lam

印刷：新輝印務有限公司

Printing: Sunshine Press Ltd.

# 中大通訊 讀者意見調查

## Your Feedback on CUHK Newsletter



《中大通訊》由香港中文大學資訊處出版，主要供校內教職員閱讀，內容為報道香港中文大學的最新消息、各類活動、教職員動態，每期並有專題特寫。本刊每月出版兩期，農曆年和暑期暫停。目前的出版形式已有多年，為收集讀者對本刊的意見，以作改進的參考，現誠邀閣下撥冗填寫此份問卷，於二零零六年五月十日前寄回或電傳(2603 6864)香港中文大學資訊處，或於網上(<http://mm1ab.itsc.cuhk.edu.hk/SurveyASP/Survey.aspx?sid=413>)填覆，無任感謝。

The CUHK Newsletter is published by the Information Services Office on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. It carries campus news, announcements, personalia, as well as interviews and feature articles. Readers are primarily staff members of CUHK. In order to collect readers' views about the publication so that improvement can be made, you are cordially invited to complete the following questionnaire. You may fax it to 2603 6864, or send it to the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong. Alternatively, you may complete the survey online at <http://mm1ab.itsc.cuhk.edu.hk/SurveyASP/Survey.aspx?sid=413>. This survey closes on **10th May 2006**.

### 第 1 部分 Section 1

1. 你是 (請選一項)  
You are a (please select one only)

- 大學校董  
member of the University Council
  - 中大教研人員  
member of the University's teaching/research staff
  - 中大職員  
member of the University's administrative/office support/technical staff
  - 中大學生  
CUHK student
  - 校外人士  
(請註明: \_\_\_\_\_ )  
(None of the above  
(please specify \_\_\_\_\_ )
2. 你有沒有閱讀過《中大通訊》?  
Have you ever read the CUHK Newsletter?
- 有 (請續答第 2 部分)  
Yes (Please go on to Section 2)
  - 沒有 (多謝填寫，請擲回問卷)  
No (Thank you. Please return the questionnaire to us.)

### 第 2 部分 Section 2

1. 請由你最喜歡閱讀的開始，順排《中大通訊》的項目：  
Please rank the following items according to your level of interest in reading them.

- A 大學活動、成就、研究新知  
University activities/achievements/research news
- B 宣布事項  
Announcements
- C 人事動態  
Personalia
- D 教職員的社會服務  
Community Service
- E 專題特寫、專訪  
Feature articles/interviews
- F 大學單位或教師的新書介紹  
New publications of CUHK units and teachers
- G 《電子快訊》摘要  
E-Newsletter Abstract

(例：若填覆 C, B, A, D, F, G, E，即你最喜歡閱讀「人事動態」，最少閱讀「專題特寫、專訪」。)

(Eg. If your answer is C, B, A, D, F, G, E, it indicates that you have the most interest in reading Personalia and the least interest in reading Feature articles/interviews.)

我的次序是  
My preference is \_\_\_\_\_

2. 你希望專題特寫加強哪方面的內容?  
You would like the feature articles to cover more:

- 人物專訪  
Interviews
- 文化活動  
Cultural activities
- 研究新知  
Research findings
- 校園變化  
Campus development
- 其他  
(請註明: \_\_\_\_\_ )  
Others  
(please specify \_\_\_\_\_ )

3. 你認為《中大通訊》的版面設計如何?  
How do you find the design and layout of the CUHK Newsletter?

- 極好  
Very good
- 甚佳  
Satisfactory
- 尚可  
Acceptable
- 還待改善  
(例如: \_\_\_\_\_ )  
Leave much to be desired  
(please specify \_\_\_\_\_ )

4. 你平均每期花多少時間閱讀《中大通訊》?  
Your time spent in reading each issue of the CUHK Newsletter is

- 五分鐘以下  
Less than 5 minutes
- 五至十五分鐘  
5-15 minutes
- 十五分鐘以上  
More than 15 minutes

5. 你有沒有閱讀電子版的《中大通訊》?  
Have you ever read the web version of the CUHK Newsletter?

- 有  
Yes
- 沒有  
No

6. 你希望收到新一期電子版的出版通知嗎?  
Would you like to receive an email alert for the latest web version?

- 希望  
(我的電郵是 \_\_\_\_\_ )  
Yes  
(my email is \_\_\_\_\_ )
- 不希望  
No

7. 其他建議  
Any other suggestions

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

多謝填寫，請擲回問卷

Thank you. Please return this questionnaire to us.

香港 新界 沙田  
香港中文大學資訊處收  
Information Services Office  
The Chinese University of Hong Kong  
Shatin, N.T., Hong Kong

《中大週訊》讀者意見調查  
Feedback on CUHK Newsletter

請貼郵票  
STAMP  
NECESSARY





## 女孩喜歡看書 閱讀能力較強

本 校的研究指出，女孩一般較男孩更享受閱讀，因而閱讀能力較強；而家長和教師若多加鼓勵，有助提高孩子的閱讀能力。

研究由教育心理學系趙明明教授和心理學系Catherine McBride教授合作，利用經濟合作及發展組織的「學生能力國際評估計劃」(PISA)的原始數據進行，是首個關於性別及閱讀興趣如何影響閱讀能力的國際大型研究計劃。

研究結果顯示，女孩無論在整體閱讀能力或基本認字表現均比男孩為佳。在四十三個國家和地區中，女孩平均較男孩得分多百分之九。在青少年中，男孩和女孩的文盲比率分別為百分之十四和百分之八。香港文盲的性別差異不大，男孩和女孩的比率為百分之四和百分之一點四。而環境和社會因素，是導致性別差異的主因。總體來說，下列因素可促進青少年的閱讀成績：

- (一) 同學的家庭社會經濟背景提升一成，有助提升其閱讀成績百分之六。
- (二) 個人閱讀興趣提升一成，有助提升其閱讀成績百分之二。
- (三) 國家收入提升一成，有助提升其閱讀成績百分之二。
- (四) 本身的家庭社會經濟背景提升一成，有助提升其閱讀成績百分之一。
- (五) 家中藏書增添一成，有助提升其閱讀成績百分之一。

研究又顯示，香港學生在閱讀能力方面並無多大性別差異，在四十三個國家和地區中的閱讀興趣指數排名第三。若家庭重視閱讀(由家中藏書量反映)，而青少年自己亦享受閱讀的話，則其閱讀能力會較佳。

研究人員指出，家庭閱讀能力對青少年有重大影響，但這方面的研究仍不足。由於閱讀興趣和閱讀能力互為影響，成年人應容許青少年選擇自己喜好的讀物，就算青少年對正統書籍不感興趣，亦可享受閱讀漫畫、雜誌或網誌的樂趣。

## 雅禮協會首腦來訪

雅 禮協會董事會主席勞泰瑞博士 (Dr. Terrill E. Lautz) 和會長賈南溪博士 (Dr. Nancy E. Chapman) 於三月十七日蒞校訪問。歡迎會在新亞書院雲起軒舉行，由雅禮協會董事謝天懋先生 (Mr. Mark L. Sheldon) 致歡迎辭，出席

者包括副校長楊綱凱教授、逸夫書院院長程伯中教授、新亞書院院長黃乃正教授，以及七十多位雅禮之友和參與新亞耶魯交流的學生。勞博士及賈博士(圖右)也分別在會上致辭，感謝員生對協會的支持。



## 中大奪大專女子組重劍亞軍

本 年度「大專劍擊錦標賽」於三月十八和十九日在香港城市大學舉行，本校劍擊隊奪得女子組重劍亞軍。中大代表是許碧虹(右，經濟三)、蔡少茵(左，工管三)和胡諺婷(中，中醫二)。她們先後擊敗城大和理大，決賽不敵擁有四名港隊成員的浸大。



## 校園水景

## 善用天然水源

中 大擁有全港最大的校園，面積達一百三十四公頃，據衛星圖片顯示，約七成七的面積有植物覆蓋。要護理這大片綠色土地殊不簡單，光是灌溉已大費周章。如果使用自來水的话，不但費用昂貴，也不環保。

是以，大學一直都利用天然山水灌溉花草，但從校外取水，供應系統的保養費用巨大，且供水量亦可能不穩定或不足。為了徹底解決問題，校方清理了崇基未圓湖的淤泥，增加儲水量，並改善水泵系統，更於二零零三年在未圓湖安裝自動水閘，控制湖水。現在，大學每天從未圓湖抽水達七十萬公升，足夠灌溉整個校園，更可作冷卻空調系統和沖廁之用，既環保又節省水費。



▲未圓湖水閘以不銹鋼及強化玻璃製成，有四個排洪位，利用感應器開關，可調節湖水水位高低。



▲大學利用山水灌溉植物

## 長期痛症可引致抑鬱

香 港健康情緒中心的研究顯示，患長期痛症的人士有較大機會同時患上抑鬱症，但病患者卻甚少求助。

研究委託香港亞太研究所進行，於三月七日至四月四日以全港隨機抽樣電話訪問了五千多名十八至六十五歲的市民。

結果發現，逾半受訪者在過去一年至少患上以下其中一種長期痛症：頸背痛、頭痛和風濕關節炎。以年齡和就業組別計算，女性、長者、失業者及退休人士患上長期痛症的比率較高。

而長期痛症患者同時患上抑鬱症的風險，是沒有長期痛症者的五點六倍；長期痛症患者有自殺傾向的風險，亦是沒有者的二點四倍。同時患上三種痛症者，患上抑鬱症的風險是沒有者的十三點九倍。但只有少數患者會尋求專業治療，顯示公眾對抑鬱症的了解頗為貧乏。

中心主管李誠教授表示，若抑鬱症未能及早診治，可能引發更嚴重的痛楚。病人一旦陷入長期痛症和抑鬱症的惡性循環之中，便會有更高的自殺率。

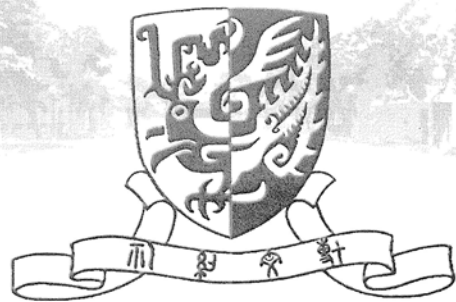
為加強市民對抑鬱症的認識，該中心於四月一至七日舉行「戰勝抑鬱週」，活動包括講座、電話熱線諮詢及初步診斷服務、心意卡、電影欣賞會等。中心獲湯臣集團董事總經理徐楓女士捐出一百萬元作為活動經費。



## 新亞書院創立青山青年獅子會



經 過一年多的商討及籌備，香港中文大學新亞書院青山青年獅子會於本年成立，並於三月二十五日在逸夫書院大講堂舉行創會典禮，出席者包括母會「青山獅子會」的會長、會員和總監，中大協理副校長許敬文教授以及各區獅子會的會員和青獅會的會長。禮成後，新亞書院青山青年獅子會會開展各項社會服務。



## 中大與聯合國合辦會議 探討中國發展概況

本校與聯合國開發計劃署於四月三日合辦「中國人類發展報告：追求公平的人類發展」研討會，推動各界對中國發展的關注及討論。

研討會在中大中國區教學中心舉行，由劉遵義校長主持，主要討論《中國人類發展報告2005》。這份報告由聯合國開發計劃署駐華代表處委託中國發展研究基金會協調十三位專家，包括中大的學者撰寫。報告於去年十二月公布，以「追求公平的人類發展」為主題，透過分析中國的收入及財產分配、就業機會、社會保障、公共支出等情況，反映中國的人類發展現狀。

中國發展研究基金會秘書長暨國務院發展研究中心研究員盧邁先生、聯合國開發計劃署駐華副代表Renaud Meyer先生，以及

巴黎政治科學院和平與人類安全中心主任Shahrbanou Tadjbakhsh博士，在會上介紹了該報告的背景、內容和政策建議，並分析對全球的意義。他們和與會的學者專家、政府官員、政策分析員、商界領袖及各國領事等，一起討論中國的發展問題與對策，以及對香港的影響。

該報告指出中國自改革開放以來，由經濟奇蹟所帶動的社會和人類發展，取得了巨大進步。研究人員利用預期壽命、教育程度和經濟發展水平，計算「人類發展指數」。中國於二零零三年的指數是0.755，在全球一百七十七個國家和地區中排名八十五，列入中度人類發展國家；排名較一九九零年時上升了百分之二十，是歷來最大的增幅，主要原因是中國的收入增長強勁。

不過，報告指中國仍然面對很多挑戰，中國的宏觀經濟增長數據並不能掩蓋地區、城鄉、男女和不同社會群體的巨大發展差距，原因在於歷史、制度政策、市場不完善和經濟轉型的不良影響等。這些社會不公平問題，會危害中國經濟的長期可持續發展和社會穩定。



(左起) 盧邁先生、劉遵義校長、Renaud Meyer先生和 Shahrbanou Tadjbakhsh 博士

## 《電子快訊》摘要

◀ 第3.4期 ▶

### 三位教師獲裘槎基金會優秀科研者獎

化學系周克勳教授(左)和自動化與計算機輔助工程學系黃捷教授(中)獲得裘槎基金會二零零六至零七年度「優秀科研者獎」，而化學病理學系盧煜明教授(右)則獲「優秀醫學科學者獎」，以表彰他們在國際科學界取得的卓越成就。頒獎禮於三月廿八日舉行，由中國科學技術協會主席周光召教授主持。



### 沈祖堯教授獲長江學者成就獎

醫學院副院長兼內科及藥物治療學系系主任沈祖堯教授(右)獲頒授二零零五年「長江學者成就獎」，亦是唯一獲獎的香港學者。長江學者成就獎頒獎典禮暨長江學者特聘教授、講座教授受聘儀式，於三月二十九日在北京人民大會堂舉行，由國務委員陳至立主禮，教育部部長周濟發表講話。



### 中大師生獲選為二零零五年度傑出領袖



生物學講座教授辛世文(左)和崇基學院地理與資源管理學系一年級生余翠怡，獲選為二零零五年度傑出領袖，頒獎禮於三月二十八日在灣仔君悅酒店舉行，出席嘉賓有行政長官曾蔭權先生、政務司司長許仕仁先生、財政司司長唐英年先生和房屋及規劃地政局局長孫明揚先生。

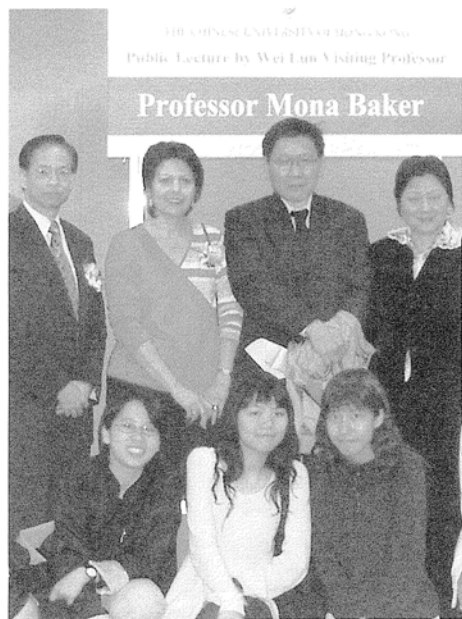
請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/enews/> 查閱詳細報導。

## 偉倫講座：論翻譯與敘事框架

英國曼徹斯特大學翻譯學教授Mona Baker(後排左二)上月應邀出任中文大學偉倫訪問教授，並主持講座，題目是「翻譯與敘事框架的建構」。

講座於三月二十八日在蒙民偉樓LT1舉行，Baker教授利用「敘事」和「框架」的概念，探討翻譯及傳譯過程中，譯者如何突顯、淡化或改動隱含於原「敘事」中互有衝突的成分。

Baker教授是國際知名的翻譯研究學者，並為國際翻譯及跨文化研究協會副會長。她曾負責柯林斯「Cobuild」語料庫項目，編纂了一系列雙語詞典。她的編著有多種，包括*In Other Words: A Coursebook on Translation*。該書自一九九二年面世以來，已再版十二次，不少地區以之為翻譯教材。



## 最佳電視節目 《解構人體》

由解剖學系與有線電視新聞一台聯合製作的醫學節目《解構人體》，在第十七屆最佳節目頒獎禮中榮獲「最佳電視節目」獎項，圖為解剖學系系主任姚大衛教授(左一)領獎的情況。

《解構人體》以解剖學透視人體結構，讓觀眾深入認識人體器官，以及其組織運作和功能。

